## (略称)ブラジルとの四の債務繰延べ協定

	前	間	○海					
1 信		間の協定	外経済	目				
債務救済措置			協力	\hr				
併 措 置			産金に	次				
		•	对する					
			ブラジ					
•		•	ルの信					
			勝の帰					
			裸延べる					
•			のため					
			の日本					
	文 ::::::::::::::::::::::::::::::::::::		○海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との			平	平	平
			とブラ			平成	平成	平成
			ノジルは			三年	三年	三年
			<b>埋邦共</b>			六月	四月	四月
		•	和国政			七日	四月二十六日	四月二十六日
			府との		€K €K			日ブ
			V)		(外務省告示第三四四号)	告示	効力発生	ブラジリアで
	=======================================	=		ページ	宣 示 第		生	リアで
				シ	三四四四			
					号			

付表

繰延債務の内訳

5

利子の免税

4

債務繰延べの条件

6

3 2

債務の支払 繰延債務の額

三四 三五五

一三四 一三四 

との間の協定	6 5	3 責務の支払	1 債務救済措置	前 文	連邦共和国政府との間の協定	○日本輸出入銀行及び日本国の関係銀行に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル	付表 繰延債務の内訳	末 文	6 効力発生	5 利子の免税	4 債務繰延べの条件	3 債務の支払	2 繰延債務の額	1 債務救済措置	前 文	の協定	○国際協力事業団に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間
			•			ジル	•				•		•	^			の間
二 二 二 四 四 四 七 五 四			四	四	四一		四〇	三三九	二三九	三三九	三三七	三三七	二三六	二三六	三三六	二三六	

末 文
情務救済措置の対象

(訳文)

海外経済協 め の日本国 政府とブラジル連邦共和国政府との間 力基金に対するブラジルの債務 の繰延べ の協定 0) た

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

者との間 たブラジル連 千 百八十八年七月二十八日及び二十九日にパリで開 の協 邦共和 議において到達した結論を考慮し、 玉 ]政府 の代表者と関係債権諸 国 政 府 の代表 催 され

措置をとることについて協力することを希望して、 海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延 べのための

次 のとおり協定した。

1 とられることになる。 、以下「基金」という。)により、 債務繰延方式による債 務 救 済措置が、 日本国の関係法令に従って 海 外経済協力基 金

2 (1)う次 ラジル連邦共和国 ブラス に よって承 繰り延べられ 債 ( 以 下 継 から成 「ポルトブラス」という。)が基金に対して負 されることとなるブラジル港湾公社 る債務 る。 の関係法令に従ってブラジル連邦共和 (以下「繰延債務」という。)は、 1 ポ ル ブ 1 国

(a)九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十

ラジルとの四の債務繰延べ協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED TO THE OVERSEAS COOPERATION ECONOMIC

the Federative Republic of Brazil, The Government of Japan and the Government of

July 28 and 29, 1988, and creditor countries concerned held in Paris on Republic of Brazil and of the Governments of during the consultations between the representatives of the Government of the Federative Taking into account the conclusions reached

Desiring to co-operate in taking measures rescheduling the Brazilian debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund, for

Have agreed as follows:

Economic Cooperation Fund (hereinafter referred scheduling will be taken by the Overseas relevant laws and regulations of Japan. to as "the Fund") 1. A debt relief measure in the form of rein accordance with the

of the following debts owed by the Empresa de Portos do Brasil S/A - PORTOBRAS to be succeeded accordance with the relevant laws and by the Federative Republic of Brazil in referred to as "the Rescheduled Debts") consist 2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter regulations of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "PORTOBRAS") to the

(a) The principal having fallen due between

○○、○○○円)になる。)  $\Box$ (その ま で 総額 の 間 は、 向両 二十二億八千三百万円 期日 を含む。)に弁済期 限の到 (二、二八三、 来した元 本 0

- (b) 日までの間 (両期日を含む。)に弁済期限の到 (その総 (一、〇五一、 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十 額 は、 六三三、 十億五千百六十三万三千九百五十円 九五〇円)になる。) 来した利子
- (C) 払の元本(その総額は、二十二億八千二百八十一万七千 五百七十円(二、二八二、八一七、 一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未 千九百八十七年一月一日から千九百八十八年七月三 五七〇円)になる。)
- げられ (a) る。 (b) 及び (c)に いう債務 の内訳 は、 この 協 定の付 表 に 掲
- (2)ある。 の後に 及びブラジ (1) に 両 いう債 政 ル 府 連 0) 務 関 邦共和 の 総額 係当局 国政 及びこの協 間 府 O) 合意により修正 0) 関 係当 定の 付表 局 が は、 行 う最 され 日 終的 本 ることが 国 照 政 合 府
- 3 う。 支払計 ブラジ 画 ル連邦共和国 以 下 「支払計画」という。)に従って基金に支払 政府は、 繰延債務の総 額を4に定め る

払債 務の支

4 (1)す る契約 関係債 務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べ (以下「 債務繰 延契約」という。)がブラジル 連 に 関 邦

べの条件 係務繰延

million yen (£2,283,000,000). two billion two hundred and eighty-three inclusive, the total amount of which will be August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates

- hundred and fifty yen (¥1,051,633,950). six hundred thirty-three thousand nine which will be one billion fifty-one million both dates inclusive, the total amount of August 1, 1988 and March 31, 1990, (b) The interest having fallen due between
- eighty-two million eight hundred seventeen thousand five hundred and seventy yen which will be two billion two hundred inclusive, and not paid, the total amount of January 1, 1987 and July 31, 1988, both dates (£2,282,817,570). (c) The principal having fallen due between

attached hereto. (a), (b) The breakdown of the debts referred to in and (c) above is shown in the List

- concerned of the two Governments. verification to be made by the authorities Federative Republic of Brazil, after the final ment of Japan and of the Government of the between the authorities concerned of the Governand the List attached hereto by agreement amount referred to in sub-paragraph (1) above (2) Modifications may be made to the total
- Scheme") below (hereinafter referred the Rescheduled Debts in accordance with Brazil will pay to the Fund the total 3. The Government of the Federative Republic of the payment scheme as set out in paragraph 4 to as "the Payment amount of
- Brazil and the Fund concerning the assumption of 4. (1) An agreement will be concluded between the Government of the Federative Republic

- (2)件 Ł は、 関係 のにおいて規 債 債 務 務繰延契約であって、 の支払 定される。 義務 の引受け及び当該債務 なかんずく次の原則を含む の繰延べの 条
- の支払義務を引き受ける。 ブラジル中央銀行に預託されることを条件に、当該債務(3)ブラジル連邦共和国政府は、関係債務に相当する額が
- する当初の弁済期日に預託されたものとみなす。 ゆ ブラジル連邦共和国によって保証された債務は、関係
- 日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。(①⑴ 2⑴@にいう債務の各々は、千九百九十五年四月一

三十日 三十パ 1 セ ント は 債 務 繰 延契約 の 署 名 の 日 の 後

る十回の均等半年賦払七十パーセントは、千九百九十五年四月一日に始ま

- 日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。 2⑴⑵にいう債務の各々は、千九百九十三年八月一
- (d)n る支払計画 繰延債務に対してそれぞれ 上 の利子率は 当初の弁済期 年五 · 七 五 パ 日から適用 セ ントとす さ

- obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement").
- (2) The terms and conditions of the assumption of the obligation and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in the Rescheduling Agreement which will contain, inter alia, the following principles:
- (a) The Government of the Federative Republic of Brazil will assume the obligation of payment of the debts concerned, provided that the corresponding amount of such debts is deposited with the Central Bank of Brazil.
- (b) The debts guaranteed by the Federative Republic of Brazil are deemed to have been deposited on the original due dates concerned.
- (c) (i) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.

  (ii) Each of the debts referred to in (b)
- (ii) Each of the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid in accordance with the following schedule;
- thirty per cent (30%) thirty (30) days after the date of the signature of the Rescheduling Agreement, and seventy per cent (70%) in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.
- (iii) Each of the debts referred to in (c) of the said sub-paragraph will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on August 1, 1993.
- (d) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme will be five and three quarters per cent (5.75%) per

· ·		末	効 税利 力 発 の 生 免
日本国政府のために日本国政府のために	二通を作成した。 千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書	署名した。    以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に	6 この協定は、署名の日に効力を生ずる。 の租税及び課徴金が免除される。 5 支払われる利子については、ブラジル連邦共和国のすべてる。
For the Government the cof Japan: of Japan: of I (Signed) (Sig	DONE in duplicate in English April 26, 1991.	IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.	annum beginning respectively from the original due dates.  5. The interest to be paid shall be paid from all taxes and duties of the Federat Republic of Brazil.  6. This Agreement will enter into force date of the signature thereof.
For the Government of the Federative Republic of Brazil: (Signed) Helio Gil Gracindo	lish at Brasilia on	idersigned, duly Jned this Agreement.	vely from the shall be paid free the Federative into force on the of.

between the				
December 7,	一、〇五一、六三三、九五〇日	四、五六五、八一七、五七〇円	2+	総
No. 32-63 d	三七〇、四三十、九一九年	一、六八九、六〇〇、〇〇〇円	<b>2</b> †	小
the Loan Ag	一三五、九六八、三四四円		千九百九十 年 一月 二十日	
Debts payab		二八二、六00.000月	千九百八十九年十二月 二十日	
	一二五、〇五九、七四七H.		千九百八十九年 七月 二十日	
November 5,		二八二、六00、000円	千九百八十九年 六月 二十日	て支払われるべき債務
Me partic of	一〇九、四〇三、八二八円		千九百八十九年 一月 二十日	一七日付けの借款契約第BZ-P3号に基づい
מיים ולייום או		二八一、六00、000円	千九百八十八年十二月 二十日	ポルトブラスとの間の千九百八十一年十二月
and of the		二八一、六00、000円	千九百八十八年 六月 二十日	
Governments		二八二、六00、000円	千九百八十七年十二月 二十日	ブラジル連邦共和国政府との間で交換された
exchanged b		二八一、六〇〇、〇〇〇円		千九百八十一年十一月五日に日本国政府と
pursuant to	大人一、二〇二、〇三一旦	二、八七六、二一七、五七〇円	2+	小
extension o	ニュナルのもかに		千万百万十 年 一月 二十日	AND DESCRIPTION OF THE PROPERTY AND PERSONS ASSESSMENT
PORTCERAS o		Ett ECC CCCE	F	
between the	コニカー五六〇一気回れに			
December 7,		四七九、四〇〇、〇〇〇門	六月	て支払われるべき債務
No. BZ-Pl d	二四〇、六五六、八三一円		A	BZIP1号に基づい
the Loan Ag		四七九、四〇〇、〇〇〇円	千九百八十八年十二月 二十日	ポルトプラスとの間の千九百八十一年十二月   千九百八十八年十二月
nepts payar		四七九、四〇〇、〇〇〇円	千九百八十八年 六月 二十日	審簡に基づく円備款の供与についての基金と
, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,		四七九、二一七、五七〇円	千九百八十七年十二月 二十日	ブラジル連邦共和国政府との間で交換された
		四七九、四〇〇、〇〇〇月	千九百八十七年 六月 二十日	一 千九百八十一年十一月五日に日本国政府と
Particular	利子	元本	1 4 6 H	i d
		額	当切り中で明日	實際の有見
The second name of the second na	THE RESIDENCE AND PARTY AN	THE RESERVE AND ADDRESS OF THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS N		

	Debts the Long No. 3. Decembetwee porrol extars pursus exchan- gover	Debts pay: the Loan; No. BZ-P1 December: between the PORTOBRAS extension pursuant exchanged Governmen and of the Republic	Part
November 5, 1981	Debts payable under the Loan Agreement No. 32-93 dated December 7, 1361 between the Fund and PORTOBRAS on the extersion of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federative	Debts payable under the Loan Agreement No. BZ-pl dated December 7, 1981 between the Fund and PORTCBRAS on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federative Republic of Stazil on November 5, 1981	Particulars of Debt
(Sub-total)	Jun.20,1987 Dec.20,1987 Jun.20,1988 Dec.20,1988 Jan.20,1989 Jun.20,1989 Jun.20,1989 Jun.20,1989 Jun.20,1989 Jun.20,1989 Jun.20,1989 Jun.20,1989 Jun.20,1989 Jun.20,1989	Jun.20,1987 Dec.20,1987 Jun.20,1988 Dec.20,1988 Jan.20,1989 Jun.20,1989 Jul.20,1989 Jul.20,1989 Dec.20,1989 Dec.20,1989	Original Due Date
1,689,500,000	281,500,000 281,500,000 281,500,000 281,500,000 281,600,000 281,600,000	479,400,000 479,217,570 479,400,000 479,400,000 479,400,000 479,400,000 379,400,000	Principal Int
370,431,919	109,403,828 125,059,747 135,968,344	240,656,831 226,560,437 213,984,763	(in ten)

(訳文)

国際

力事業団に対するブラジルの債務の繰延べ

の 日

本 協

玉

政

府

とブラジル連

邦

共和国政府

との

間

協 ため

定

の 0

日本国政府及びブラジル連邦 共和国政府 は

前

文

者との間の協議において到達した結論を考慮 たブラジル連邦共和 九百八十八年七月二十八日及び二十九日にパリで開 国政 府 の代表者と関係債 権諸 玉 政 府 の 催 代表 され

置 |をとることについて協 玉 協力事業団 に対するブラジルの債務の繰延 力することを希望して、 ベ のため の措

次 のとおり協定し た。

措 置 務 救済

の 額 値 債 務

1 とられることになる。 下 債 「JICA」という。)により、 務繰延方式による債務救済措置が、 日本国 の 国際協力事業団 関係法令に従って ) 以

2 (1) 係民間 してJICA 央銀行」という。)と他方においてJICA及び日本国 この協定は、 銀 款契約に基づい とい 行との間で千九百七十九年九月二 う。)に適用される。 が 受領することとなっ 一方においてブラジル中央銀行 て中央銀行が負う次の債 ている総 一十八日に 額 務の支払と ( 以 下 ( 以 下 締 結 0 一中 関 繰 さ

> AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC TO THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED

the The Government of Japan and the Government Federative Republic of Brazil,

0 f

of the creditor countries concerned during the consultations between the repre-Paris on July 28 and 29, 1988, and Republic of Brazil and of the Governments sentatives of the Government of the Federative Taking into account the conclusions reached held in

the Japan International Cooperation Agency, for rescheduling the Brazilian debts owed to Desiring to co-operate in taking measures

Have agreed as follows:

rescheduling will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred 1. A debt relief measure in the form of relevant laws and regulations of Japan. to as "JICA") in accordance with the

JICA together with private banks concerned of Japan on the other on September 28, 1979 between the Central Bank on the one hand and Bank") under the loan agreement concluded Brazil (hereinafter referred to as "the Central amount to be received by JICA as the payment the following debts owed by the Central Bank of 2. (1) This Agreement will apply to the total (hereinafter referred to as "the Rescheduled of

○○円)になる。) 日 (その総額 までの 千九 百 八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一 間 は、 両 六億六千四百万円 期日を含む。)に弁 済期 (六六四、 限 の到 来した元 000  $\bigcirc$ 本

(a)

- (b) (その 日までの間 千九百八十八年八月 〇一八、二九四円)になる。) 額 一両 は、二億二千一万八千二百九十四円 期 日を含む。)に弁済 一日から千九百 期 九十 限 0) 到 年三月三十 来した利子
- (c)払の元本 一日までの間 千九百八十七年一月一日から千九百八十八年七月三十 (二)五 (その総額は、二 (両期日を含む。)に弁済期 四二、 八九五円) 億五百十四万二千八百 になる。) 限 0 到 来した未 九 + 五
- げられる。 (1)の及び心にいう債務の内訳は、この協定の付表に掲
- (2)ある。 の後に 及びブラジ (1) に 両 11 ・う債 政 ル 府 連 務 の 邦 関 の総額及びこの協定の付表 係 共 当局 和 王 一政府 間 0 合 の 意に 関係当局が行 より 修 は、 Œ う最 され 日 本国 終 ることが 的 政 照 合 府
- 払う。 支払計画(以下「支払計画」という。)に従ってJICAに支 3 ブラジル連邦共和国政府は、繰延債務の総額を4に定める
- 4 (1)す る契約 関係 債務の支払義務の引受け及び当該債務 (以下「債 務繰 延契 |約| という。) がブラジ の繰 延 ル ベ に 連 邦 関

- (a) The principal having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be six hundred and sixty-four million yen (\xi664,000,000).
- (b) The interest having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be two hundred twenty million eighteen thousand two hundred and ninety-four yen (\forall 220,018, 294).
- (c) The principal having fallen due between January 1, 1987 and July 31, 1988, both dates inclusive, and not paid, the total amount of which will be two hundred five million one hundred forty-two thousand eight hundred and ninety-five yen (¥205,142,895).

The breakdown of the debts referred to in (a), (b) and (c) above is shown in the List attached hereto.

- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 3. The Government of the Federative Republic of Brazil will pay to JICA the total amount of the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 4 below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- 4. (1) An agreement will be concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and JICA concerning the assumption of

共和国政府とJICAとの間で締結される。

- ものにおいて規定される。件は、債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を含む②(関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べの条)
- (a) ブラジル の 支払義 ブラジ 務 中央銀行に預託され ル 連邦 を引き受ける。 共和国政府は、 ることを条件に 関係債務に相当する額 当該 債務 が
- する当初の弁済期日に預託されたものとみなす。 ブラジル連邦共和国によって保証された債務は、関係
- 日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。(①①) 2①)回にいう債務の各々は、千九百九十五年四月一

る十回の均等半年賦払七十パーセントは、千九百九十五年四月一日に始ま

- 日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。 ② 11 (にいう債務の各々は、千九百九十三年八月一
- れる支払計画上の利子率は、年二・八パーセントとすは、繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から適用さ

- obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement").
- (2) The terms and conditions of the assumption of the obligation and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in the Rescheduling Agreement which will contain, inter alia, the following principles:
- (a) The Government of the Federative Republic of Brazil will assume the obligation of payment of the debts concerned, provided that the corresponding amount of such debts is deposited with the Central Bank of Brazil.
- (b) The debts guaranteed by the Federative Republic of Brazil are deemed to have been deposited on the original due dates concerned.
- (c) (i) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.
- (ii) Each of the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid in accordance with the following schedule;

thirty per cent (30%) thirty (30) days after the date of the signature of the Rescheduling Agreement, and

seventy per cent (70%) in ten (10) equal semi-annual instaliments beginning on April 1, 1995.

- (iii) Each of the debts referred to in (c) of the said sub-paragraph will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on August 1, 1993.
- (d) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme will be two point eight per cent (2.8%) per annum

			文	効 税利 力 発 生 免
エリオ・ジル・グラシンド	賀陽治憲日本国政府のために	二通を作成した。 千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書	署名した。 以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に	6 この協定は、署名の日に効力を生ずる。  の租税及び課徴金が免除される。  支払われる利子については、ブラジル連邦共和国のすべてる。
(Signed)  Harunori Kaya  Helio Gil Gracindo	For the Government For the Government of the Federative Republic of Brazil:	DONE in duplicate in English at Brasilia on April 26, 1991.	IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.	beginning respectively from the original due dates.  5. The interest to be paid shall be paid free from all taxes and duties of the Federative Republic of Brazil.  6. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

付表

_	
2	U
7	5
`	

List

黄海のヤモー	当の ひき 年 月 三		額	
F	1	元本	利子	/\ 21-
千九百七十九年   千九	千九百八十七年 三月 三十日			一九、五七一、四二二
九月二十八日に 一千九	九月	一九、五七一、四七四円		一九、五七一、四七Pil
JICAと中央銀 千九	★ 千九百八十八年 三月二十八日	8		144. 000. 000E
行との間で締結さ一千九		000	五九、三三七、二二七円	1 H.
れた借款契約に基一千九日		000	五五、ハー七、九二〇円	ET. (A) 51 74 75
づいて支払われる   千九	千九百八十九年 九月二十八日	000	五四、一四八、九三一円	三二〇、一四八、九三二四
べき債務 千九	i	1六六、000、000円	五〇、七一四、二二六日	二十六、七一四、二十六日
15	2+	八六九、一四二、八九五円	三二〇、〇一八、二九四円 一、〇八九、一六一、一八九日	一、〇八九、一六一、一八九日

869,142,895 220,018,294 1,089,161,189	220,018,294	869,142,895		Total
216,714,216	50,714,216	166,000,000	Mar.28 1990	
220,148,931	54,148,931	166,000,000	Sep. 28 1989	
221,817,920	55,817,920	166,000,000	Mar.28 1989	
225,337,227	59,337,227	165,000,000	Sep. 28	1979
166,000,000		166,000,000	Mar.28 1988	Central Bank on
19,571,474		19,571,474	Sep.28 1987	concluded between JICA and the
19,571,421		19,571,421	Mar.30 1987	Debts payable under the Loan Agreement
Total	121	Principa	Due Date	of Debt
2	Amount (in Yen)		original	Particulars

文

(訳文)

共和国政 ジルの債 日本輸出 務 府との間の協 入銀行及び日本国の関係民間 の繰延べのため 定 0 日本国政 府とブラジル連 銀行に 対するブラ

邦

日本国 一政府及びブラジル連邦共和国政府は

者との たブラジル連邦共和国政府の代表者と関係債権諸 干 九百八十八年七月二十八日及び二十九日にパリで開 間 の協議 におい て到 達 した結論を考慮 し、 玉 政 府 催され の代表

を希望して、 0) 債務の繰延べ 日本輸 出入銀 0) 行及び ため の 日本国 措置 をとることについ の関係 民間銀行に対するブラジル て協力すること

次 のとおり協定した。

1 日 X の関 本 債務繰延方式 国の 係法 関係民間銀行 令に 従 による債務救済措置が、 ってとられ (以下「銀行」という。) ることになる。 日本輸出入銀行及び により、 日本

2 (1) ラジル連邦共和国 府企業が 繰り延べられ 銀行に対 る債 の して負う次の債務から成 政府企業又はブラジル連邦共和 務 (以下 「繰延債 務」という。)は、 る。 围 の 州 ブ

の額 債務

DEBTS OWED TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF JAPAN BRAZIL FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN TOGETHER WITH PRIVATE BANKS CONCERNED OF JAPAN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

July 28 and 29, 1988, and creditor countries concerned held in Paris on presentatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the during the consultations between the re-Taking into account the conclusions reached

private banks concerned of Japan, for rescheduling the Brazilian debts the Export-Import Bank of Japan together with Desiring to co-operate in taking measures

Have agreed as follows:

- scheduling will be taken by the Export-Import laws and regulations of Japan. "the Banks") in accordance with concerned of Japan (hereinafter referred to as Bank of Japan together with private banks 1. A debt relief measure in the the relevant form of re-
- Federative Republic of Brazil to the Banks. corporations of the state governments of the referred to as "the Rescheduled Debts") consist governmental corporations of the Federative of the following debts which are owed by Republic of Brazil and/or governmental (1) The debts to be rescheduled (hereinafter

- 十三円(一六、三九三、八五三、八三三円)になる。)(その総額は、百六十三億九千三百八十五万三千八百三日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本()・千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一
- (三、七〇八、五三三、〇六二円)になる。) (その総額は、三十七億八百五十三万三千六十二円日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した利子(6) 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一
- げられる。( はいう債務の内訳は、この協定の付表に掲り、の及び回にいう債務の内訳は、この協定の付表に掲
- (2)及びブラジル連 の後に る。 (1) に い 両 う債務 政 府 の の総額 関 邦 共和国 係当局 及びこ 政府 間 の 合 の の協定の付 関係当局 意により修正 表は、 が行う最 され 日本国 終的 ることが 照合 政 府
- 行を通じて銀行に支払う。 支払計画 (以下「支払計画」という。)に従って日本輸出入銀3 ブラジル連邦共和国政府は、繰延債務の総額を4に定める

- (a) The principal having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be sixteen billion three hundred ninety-three million eight hundred fifty-three thousand eight hundred and thirty-three yen (\footnote{1}6,393,853,833).
- (b) The interest having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be three billion seven hundred eight million five hundred thirty-three thousand and sixty-two yen (\forall 3,708,533,062).
- (c) The principal having fallen due between January 1, 1987 and July 31, 1988, both dates inclusive, and not paid, the total amount of which will be twenty-one billion forty-eight million nine hundred ninety-five thousand one hundred and twenty-two yen (¥21,048,995,122).

The breakdown of the debts referred to in (a), (b) and (c) above is shown in the List attached hereto.

- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 3. The Government of the Federative Republic of Brazil will pay to the Banks through the Export-Import Bank of Japan the total amount of the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 4 below (hereinafter referred to as "the Payment

4

- ものにおいて規定される。(件は、債務繰延契約であって、なかんずぐ次の原則を含む)(関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べの条))
- の支払義務を引き受ける。 ブラジル中央銀行に預託されることを条件に、当該債務(ローブラジル連邦共和国政府は、関係債務に相当する額が
- する当初の弁済期日に預託されたものとみなす。心・ブラジル連邦共和国によって保証された債務は、関係
- 支払われる。〇一繰延債務を構成する債務の各々は、次の計画に従って
- 日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。(1)2⑴(3)にいう債務の各々は、千九百九十五年四月一
- われる。 おれる。 おれる。 名の名々は、次の計画に従って支払

十日三十パーセントは、債務繰延契約の署名の日の後三三十パーセントは、債務繰延契約の署名の日の後三

七十パーセントは、千九百九十五年四月一日に始ま

Scheme").

- 4. (1) Agreements will be concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Banks concerning the assumption of obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements").
- (2) The terms and conditions of the assumption of the obligation and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in the Rescheduling Agreements which will contain, inter alia, the following principles:
- (a) The Government of the Federative Republic of Brazil will assume the obligation of payment of the debts concerned, provided that the corresponding amount of such debts is deposited with the Central Bank of Brazil.
- (b) The debts guaranteed by the Federative Republic of Brazil are deemed to have been deposited on the original due dates concerned.
- (c) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in accordance with the following schedule;
- (i) Each of the debts referred to in(a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2
- (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.
- (ii) Each of the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid in accordance with the following schedule;

thirty per cent (30%) thirty (30) days after the date of the signature of the Rescheduling Agreements, and

seventy per cent (70%) in ten (10) equal semi-annual installments

			末文	効力発生	税利子の免			
エリオ・ジル・グラシンドブラジル連邦共和国政府のために	賀陽治憲     日本国政府のために	二通を作成した。 千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書	署名した。	6 この協定は、署名の日に効力を生ずる。	の租税及び課徴金が免除される。    ち 支払われる利子については、ブラジル連邦共和国のすべて	る。れる支払計画上の利子率は、年元線延債務に対してそれぞれ当初	日に始まる十回の均等半年賦払によって支払わ⑪ 2⑴⑵にいう債務の各々は、千九百九十三年	る十回の均等半年賦
(Signed) Harunori Kaya	For the Government of Japan:	DONE in duplicate i on April 26, 1991.	IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreem	6. This Agreement will enter i date of the signature thereof.	5. The interest to be paid shall from all taxes and duties of the Republic of Brazil.	(d) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme will be six point one per cent (6.1%) per annum beginning respectively from the original due dates.	<pre>(iii) Each of the debts (c) of the said sub-par paid in ten (10) equal installments beginning</pre>	beginning on April 1, 1995.
(Signed) Helio Gil Gracindo	For the Government of the Federative Republic of Brazil:	in English at Brasilia	e undersigned, duly signed this Agreement.	enter into force on the hereof.	shall be paid free of the Federative	nte of interest on the Rescheduled lied for the Payment Scheme will be one per cent (6.1%) per annum respectively from the original due	(iii) Each of the debts referred to in (c) of the said sub-paragraph will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on August 1, 1993.	cil 1, 1995.

價 務

ŋ 内 19

付 表

List

Amount (in Yen)

Interest

10,584,168

**づいて支払われるべき債務** と日本輸出入銀行との間で締結された借款契約に基 上日本輸出入銀行との間で締結された借款契約に基

に基づいて支払われるべき債務の中央電力公社と銀行との間で締結された健歌契約の方式を入り入れる人を債務といいて支払われるべき債務

小

れるべき便務 統行との間で維轄された借款契約に基づいて支払わ 統行との間で維轄された借款契約に基づいて支払わ

小

		<b>-</b>	V 0 T	$\sim$		<u> </u>	4	105	1			7) 2	1			#1 T	_				
	計		チカラハナハギ 六月		+	千九百八十七年 六月	計	千九百八十七年 三月 干五日	#	一千九百八十九年十二月	千九百八十八年十二月 一千九百八十八年 一六月		<b>\$</b> †	三月	千九百八十八年 九月	九三月月	21	千九百八十八年 九月		千九百八十七年 三月	当切の弁済期日
		ti	苗			吉		吉吉		古古	t t	せる		七日	t t	古古		百	t t :	E E	
	八四六、五五 〇〇〇日	九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九九	、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	しナナ		一、六九五、九二九、〇〇〇円	HTELO , I ITALI , OBTHET	O五、BO三、六二八月	八〇八、三〇〇、一〇九円	二九、八一六、〇〇八円	三八四、八五二、	二三六、四三六、三六二円	一、七八五、一六一、二二九月		HINTE CHE COOR	111147, OHEL OOOE	一、〇四九、七八八、四五六円	二六二、四四七、一〇八円	二六二、四四七、一一六円	1171. BBD 1. 1 7 7	
	T、IIIO、九八下,九〇II	三元、七四、四〇三四	丟						h. 1.11.1.14d	T. HORS, INTO DEL	87. 139.7. HBK87.		三七、五九〇、六六二日	一二、三九三、一七六甲	illid. 1 E.D. Blicker		10、五八四、一六八円	10、五八四、一六八日		7	
concluded be Companhia Si Paulista and Banks on May Sub-total	Debts the Lo	S	Paul Bank	Com	Deb!	50	and Octo	the conc		Nove	de M	conc	Debt		Bani	Ecor	Des	conc	Debts	Par t.	j
concluded between Companhia Siderurgica Paulista and the Banks on May 26, 1976 Sub-total	Debts payable under the Loan Agreement	Sub-total	Paulista and the Banks on October 4, 1972	Companhia Siderurgica	Debts payable under the Loan Agreement	Sub-total	and the Banks on October 29, 1980	the Loan Agreement concluded between Petroleo Brasileiro	Sub-total	the Banks on November 12, 1973	de Minas Gerais and	the Loan Agreement concluded between	Debts payable under	Sub-total	Bank of Japan on	Econômico e Social and the Export-Import	Desenvolvimento	concluded between	Debts payable under the Loan Agreement	Particulars of Debt	or lare of Debt
tweer derur the 26,	payable under Jun. 7, 1987 ban Agreement	ub-total	ista and the son October 4,	panhia Siderurgica	ts payable under Mar. 25, 1987 Loan Agreement Sep. 25, 1987		Jun. 7, Dec. 7.	Loan Agreement Dec. 7, 1987 Luded between Jun. 7, 1988 oleo Brasileiro Dec. 7, 1988	-		finas Gerais and Mar. 7, 1989	Mar. 7,	r Mar. 7,	Sub-total	c of Japan on	iomico e Social the Export-Import	envolvimento	Mar. 7,	r Mar. 7 Sep. 7		onlars of make Original

37,590,662

4,158,246 2,304,410 1,158,535 7,621,191

25,197,486 12,393,176

10,584,168

小

払われるべき債務
がおおれるべき債務
がおいて支払と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払

4

小

小

## ブラジルとの四の債務繰延べ協定

付表

趁	小	塞づいて支払われるべき復務 これた借款契約に マガム社を続行との間で締結された借款契約に	小	<b>約に基づいて支払われるべき債務</b> イス製鉄所と銀行との間で維結された借款契 イカコ七十二年十月四日にミナス・ジェラ	*	・ 大百七十六年五月二十六日に国立副鉄会社と銀行との間で縁起された僧釈契約に基づいて支払われるべき債務	1	支払われるべき債務支払の間で締結された借款契約に基づいて銀行との間で締結された借款契約に基づいて	優務の内訳
21	<b>\$</b> †	・	#	千九百八十七年 二月二十五日	ð÷	千九百八十七年 六月 七日 千九百八十七年十二月 七日 千九百八十八年 六月 七日 千九百八十八年 六月 七日 千九百八十八年 六月 七日 千九百八十八年 十二月 七日	ŝt	千九百八十七年 三月二十五日	当初の井済期日
三七、四四二、八四八、九五五円	二七三、七六四、〇九一円	三元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元元	一、四一三、六九九、五六八円	七〇五、四九九、七八四円七〇五、四九九、七八四円	100. 1 ml.1, 1140, 000E	10000 .024	1、11110、0大六、四大山田	五四人、大大四、三五二元 大人一、四〇四、二二三元	元本
三、七〇八、城市11日、〇大三日	三、大九年、  40年	- 三七元、八九二円 円・三七元、八九二円 円・三七元、八九二円 二・七二〇 九九二円 二・九二二円 九九二円 二・九二円 二・九二円 三七元 八九二円 コード・コード・コード・コード・コード・コード・コード・コード・コード・コード・			二、四十八、〇京八、八九十年	大型! Out Enting			利

	_									_		_						_	_	_														_				_					
Sub-total	1973	Banks on November 12,	Eléctricas and the	Furnas-Centrais	concluded between	the Loan Agreement		o-total	ober 4	Banks on	de Minas Gerais and		Concluded between		Sub-total		May	and the		Concluded between	L Cod	c payable unde	Sub-total	1972	nal and the	ξij.	concluded between	oan Agree	Debts payable under	Sub-total	Paulista and the	panh	May 26, 1976 between	ш.	concerning the Loan	Ontobox 14 1987	erurgia ad+	concluded between	Assumption Agreement	As	Debts payable under	Far CICUTATA OF Dept	h h
	Feb.	Aug.	Feb.	Aug.	Feb.	Aug.	Feb.						7	Mar.			Dec.	Jun.	Dec.	Jun	9 2	1						Sep.	Mar.								Dec.	Jun.	Dec.	Jun.	Dec.	Due	Ori
	7,	7,	•	•	•	-	7,							2 22			7	7.	7	7	1:	7						25,	SI								;	7,	7,	7,	7	Date	Original
	1990	1989	1989	1988	1988	1987	1987							1987			1989	1989	1988	1988	1987	1987						1987	198								SPET	1989	1988	1988	1987	tе	a1
273,764,091	39,104,091	39,110,000	39,110,000	39,110,000	39,110,000	39,110,000	39,110,000	-					100,400,104	708,199,784	20,132,280,000		3,355,380,000	ω 55	S 5	7 5 6	3,355,380,300	785 796	1,230,068,465					548,664,352	681.404	8,479,595,000							1,670,818,000	1,695,919,000	1,695,919,000	1,695,919,000	1,695,919,000	Principal	Amount (
13,695,170	1,379,892	2,714,993	4,140,093	5,460,192											2,418,058,891		672,907,556	803.077.953	942.073.382											1,220,982,980							339,/14,403	405,508,946	475,759,631			Interest	(in Yen)

Total

37,442,848,955 3,708,533,062

## 二四六

1

(訳文)

協 の 日本国 定 た 80 政 の 府  $\Box$ 本 が 保 玉 政 険を引き受けたブラジ 府 とブラジ ル連 邦 共 ル 和 玉 0 債 政 務 府 との 0 繰 延 間 ベ 0

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は

者との たブラジル連 干 九百八十八年 間 の協議 邦共和 に お 七月二十八日及び二十九日に 国 い て到 一政府の 達した結論を考慮 代表者と関係債権 諸 パリで開催さ 玉 政 府 の代 表 n

8 の 日 本 置 国 をとることに 政 府 カゞ 保険を つい 引き受けたブラジ て協力することを希望して、 ル の 債 務 の繰延 ベ の た

次のとおり協定した。

(1)方にお て、 に契約 び 債務」と総称する。)の総額 者」という。)との )政府 びにブラジル この協 日 企業、 され 本国政府が保険を引き受けた次のも いて日本 定は 弁済期間が一年 ブラジル連邦 玉 の 民 間 方にお の居住者 間企業 で千九百八十三年三月三十一日よ いてブラジ に適用され である関 共和国 (以下「債務者」という。)と他 を超える商 0 係債権 ル 州 る。 政府 連邦共和国 業上の の 者 及び州 。 以 ( 以 下 債務 下 政 の 府 政 で 繰延 あ ŋ 債権 企 府 つ 前 業 及

(a) 日 ま 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十 での 間 (両 期 日を 含 む。)に弁済期 限 の 到 来し た元本

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS INSURED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of Japan and the Government the Federative Republic of Brazil,

0f

Taking into account the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 28 and 29, 1988, and

Desiring to co-operate in taking measures for rescheduling the Brazilian debts insured by the Government of Japan,

Have agreed as follows:

of Brazil and Brazilian private enterprises contracted before March 31, a repayment period of more than one year, amount of the following commercial debts with "the Creditors") on the other and insured by resident in Japan (hereinafter referred to as State Governments of the Federative Republic Governments and governmental corporations of the Federative Republic of Brazil, State Government and governmental corporations of the Government of Japan (hereinafter jointly the one hand and the creditors concerned referred (hereinafter referred to as "the Debtors") on (1) This agreement will apply to the total to as "the Rescheduled Debts 1983, between the

(a) The principal having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both

- 日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した利子的 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一
- 払の元本 一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した末の 千九百八十七年一月一日から千九百八十八年七月三十
- ドルによって契約されたものから成る。(②)繰延債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国)
- (a) 三円 債務 (1)について、 (a) (三六、 にいう債 四五二、 三百六十四億五千二百六十六万五千三十 務の総 六六五、 額 は、 日本円によって契約され 〇三三円)と見積もられ た
- (c)は、 ₹ 百七十九円 務につい (1)三十万五千四百二十二合衆国ドル八十セント 四二二・八〇合衆国ドル)と見積もられる。 (c) に いう債務の総額は、 合衆国ドルによって契約された債務に ては、 四、 四百四十七億四千四百五十六万四千三 七四四、 五六四、三七九円) 日本円によって契約され と見 つい 積 7
- (d) 合衆国ドルによって契約された債務の総額は、この協

- dates inclusive;
- (b) The interest having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive; and
- (c) The principal having fallen due between January 1, 1987 and July 31, 1988, both dates inclusive.
- (2) The Rescheduled Debts consist of the debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.
- (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at thirty-six billion four hundred fifty-two million six hundred sixty-five thousand and thirty-three yen (\footnote{3}6,452,665,033) for the debts contracted in Japanese yen.
- (b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at twelve billion eight hundred forty-five million four hundred thirty-two thousand six hundred and ninety-five yen (¥12, 845,432,695) for the debts contracted in Japanese yen.
- (c) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at forty-four billion seven hundred forty-four million five hundred sixty-four thousand three hundred and seventy-nine yen (¥44,744,564,379) for the debts contracted in Japanese yen and three hundred five thousand four hundred and twenty-two United States dollars and eighty cents (US\$305,422.80) for the debts contracted in United States dollars.
- (d) The total amount of the debts

る日 定の 署 本円の 名 の 日 額 に の東京 転 換 為替 され る。 市場 電信 買 /相場 によって相当す

(3)当局 和 国 (2)間 政 に 府 の い う債 合 の 意に 関 係 務 当局 より修正されることがある。 の総額 が は、 行 う最 日 終的 本国政府及びブラジ 照合の後 に 両 政 ル 府 連邦 の 関 係 共

2 (1) わ に れる支払 定める支払 ブラジ ル連 の 額 計 邦 共和 画 及び日付について日本国政 (以下「支払計画」という。)に従って行 国 一政府 は、 繰延 債 務を決済する 府に通告する。 ため (4)

る義務を履行するため次の措置をとる。② ブラジル連邦共和国政府は、支払義務の引受けから生じ

(a) 払う。 いる関 ブラジ 係 ル 債 務 連 の総額 邦 共和 国 を支払計画に従って関係債権 政 府 が負っているか又は保証 者 に支 して

(b) か 邦共和国 計画に でする。 つ、 ブラジル 従 保 って 証 に 連 して お 関 V 邦共和 て施 係債権 11 るも 国政 行 され 者に支払 0 でも 府 てい が負っているも ない る関 われることをブラジル 関 係法 係 債 令 務 の の のでは 範 総 額 囲 一内で が支払 な  $\overline{\zeta}$ 連 確

contracted in United States dollars will be converted into equivalent amount of Japanese yen at the telegraphic transfer buying rate of Tokyo Foreign Exchange Market on the date of the signature of this Agreement.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Federative Republic of Brazil will notify the Government of Japan of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil will take the following measures in order to be released from the assumption of its obligation of payment;

(a) to pay the total amount of the debts concerned owed or guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil to the creditors concerned in accordance with the Payment Scheme; and

(b) to ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, that the total amount of the debts concerned neither owed nor guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil will be paid to the creditors concerned in

- て施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。払により決済されることを容易にするため、日本国においい、日本国政府は、関係債務が支払計画に従って行われる支
- (4)(a) に 始 1 まる十 (1)(a) に い う債務の各 の 均 等半年 l々は、 賦払によって支払われ 千九百九十五年四月 る。 日
- (b) れ る。 1 (1) (b) に W う 債務の 各 々 は、 次 の 計 画 に 従って支払 わ

三十パーセントは、この協定の署名の日の後三十日

+ 七十パ 回 0) 均 等半年 i セ ントは、 賦 払 千九 百九十五年四 月  $\Box$ に 始 ま る

- に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。 () 1⑴()にいう債務の各々は、千九百九十三年八月一日
- る義務を履行するため次の措置をとる。 3(1) ブラジル連邦共和国政府は、支払義務の引受けから生じ

払等 等の支

- 回 2回回にいう債務の利子を関係債権者に支払う。
- (b) 令の範囲 とをブラジル 2 (2)(b) 一内で確保する。 に いう債 連邦共和国に 務 の利子が お 関係債 Vì て施行されている関係法 権 者に支払われるこ

accordance with the Payment Scheme.

- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) (a) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.
- (b) Each of the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid in accordance with the following schedule;

thirty per cent (30%) thirty (30) days after the date of the signature of this Agreement, and

seventy per cent (70%) in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.

- (c) Each of the debts referred to in (c) of the said sub-paragraph will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on August 1, 1993.
- 3. (1) The Government of the Federative Republic of Brazil will take the following measures in order to be released from the assumption of its obligation of payment:
- (a) to pay interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 2 to the creditors concerned; and
- (b) to ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, that interest on the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid to the

- ② ①にいう利子は、次の計画に従って支払われる。
- (a) 1(1)回及び向にいう債務に対する利子については
- 行われる。()最初の支払は、この協定の署名の日の後三十日目に
- (b) 1(1)(c)にいう元本に対する利子については、
- 行われる。()行われる。()一行われる。()一一行の方払は、この協定の署名の日の後三十日目に()
- (3)(a) とする。 遇貸出金 れる支払計画上の 繰延 債務に 利 (年利) 対 してそれぞれ当初の弁済 利子率は、 に年〇・三パーセントを加えたもの 適用可能 な日本円長期最 5期日 から適 用 優 さ
- (i) 債 ては毎年四月一日 日 VI 本国 う。)とは 務につい 日本円長 0) 銀 ては 期 行により、 この協 最優遇貸出金利 毎 一及び 年二月 定 1 (1) 十月一日 の中で用い (a) 日及び八月 及び (以下 また、 (b) る とき 最 に う債 は 優遇 日 1 いつ (1)( 以 下 務 金 (c) 12 に で 利 *(* \ つ う ع

creditors concerned.

- (2) The interest mentioned in (1) above will be paid in accordance with the following schedule:
- (a) With respect to the interest on the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (l) of paragraph l,
- (i) The first payment will be made thirty (30) days after the date of the signature of this Agreement; and
- (ii) The consecutive payments after the first payment will be made on April 1 and October 1 each year.
- (b) With respect to the interest on the principal referred to in (c) of the said sub-paragraph,
- (i) The first payment will be made thirty (30) days after the date of the signature of this Agreement; and
- (ii) The consecutive payments after the first payment will be made of February l and August l each year.
- (3) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme beginning respectively from the original due dates will be nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable Japanese Yen long-term prime lending rate (per annum).
- (i) The Japanese Yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Agreement, the rate applied as such by banks of Japan on April 1 and October 1 each year for the debts referred to in (a) and (b) of

のを意味する。 準日」と総称する。)に最優遇金利として適用されるも

- (ii) う。)に ŋ B の前日に終わる期間 各最 カン お つ、 優遇金利 ての 当該最優遇金利の基準日に始 み適用可 は 関係債務が決済され ( 以下 一金 能である。 利 特定 まり てい 期 間 次 と な の 基 1 準 限
- (b) 適 務が支払 決済の される。 用可能 ・三パー 口 金 能 利 関 特 な利子率 わ 係 定 な利子 セントを加えたものを三百六十五で除 期 れ 債 な 務 間 V 率を乗じて算出され の の一に は、 額 ままに経 に 適用可能な最優遇金利(年 当該 つい 金 過した日数及び て支払 利特定期 わ る。一日当たり れ る利 間 に 子の 一日当たりの お い 額 て当該 利) は 7 Ó に 算 適 債 未
- (c) の各々について算定された利子の額 合には、 関係 債務が 支払われる利子の額は、 の 金 利 特定期間を超えて未決済で 関係する金利特定期間 を合計 したものとな あ る 場
- (d)子率によって支払う。 な最優遇金利 した場合に ブラジル は 連邦共和国 (年利) に年一・三パ 未払 額 一政府 から生ずる遅延利子を、 は、 支払 計 1 セントを加 画上の 支払 適用可能 えた が 遅 利 延

- sub-paragraph (1) of paragraph 1 and on February 1 and August 1 each year for the debts referred to in (c) of the said sub-paragraph (hereinafter jointly referred to as "the base dates").
- (ii) Each prime rate is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.
- respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate (per annum) with the applicable prime rate (per annum) with the addition of nought point three per cent (0.3%) by three hundred and sixty-five (365).
- (c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.
- (d) In case where any payment under the Payment Scheme is retarded, the Government of the Federative Republic of Brazil will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one point three per cent (1.3%) per annum above the applicable prime rate (per annum).

4

さ

る。

- 慮 有 き して 利子が 債 権 者 ブ い ラジ に対 る 日 本 契 国 約 ル して支払 連 の に 邦 範 お 共 囲 (١ 和 内 わ て施行 で日 王 れ る利子につい の 本国 され す ベ て 政 てい 府 0 租 る関係 に ては、 税 移転され 及び 法 課徴 令及 支払 ることを考 金 わ び効力 が れ
- 5 ラジ 関 係債 ル 連 邦 務 共 0) 和 決 玉 済 に に お 伴って生ずるい い て請 求されることはな かなる銀行手数料 い ŧ, ブ
- 6 ラジル な ジ 和 可 で 移転 玉 能 債 な措 係 に 連 務 に 契約 連 お 者 ょ を 邦 保 って指定さ 置をとる。 共 邦 い が 証 和 に 共 て必要 商 国 和 業上 す 従って決済 á。 に 玉 お とされ 政 0) 関係 い 府 れ ブラジル は、 た通 T る措置 施行され され 債務を決済 貨に 当該 連 6 債務 邦共 ことを をとらなかっ よる当該 ている関係 が債 和 するためブラジル 容易 玉 政府 債務 務 にす 者と債 は 法 た場合に の 支払 令 るため、 また、 権 0 金 者と 範 は、 の 囲 連 ブラ 自 関 内 の 邦 係 間 由 で ブ 共
- 7 を、 え 債 た場合 ブラジル連邦 救済 日本国に に 措 は、 置 に 直ちに 当該 共 つ 和 い 与える。 玉 て 玉 政 に与えら 2 (4)府 は、 に 定 80 い れ ずれ る条件 る条件 か より より の関係 不 有 利 利な条件 債 でない 権国に 条件 を与 対し

条利国べ債 件でより なり 第繰 い不三延

この 協 定は 署 名 0  $\Box$ に 効 力を生ずる。

効力発生

8

account the fact that the interest which is will be paid free from all taxes and duties of 4. The interest to be paid regulations and contracts in force Japan within the scope of due will be transferred to the Government of the Federative Republic of Brazil, taking into the relevant laws, to the Creditors in Japan.

免除

る

ベ

を

- Federative Republic of Brazil. of the debts concerned will be No bank charge incidental to the settlement charged in the
- such debts in any currency or currencies designated in the contracts concerned. commercial debts in accordance with the relevant laws and regulations in force in the measures in the Federative Republic of Brazil guarantee the free transfer of payments of Federative Republic of Brazil will also contracts concerned. between the Debtors and the Creditors of such Federative Republic of Brazil, the settlement to facilitate, within the scope of the Republic of Brazil will take possible measures concerned, the Government of the Federative for the settlement of the commercial debts If the Debtors fail to take necessary The Government of the
- of the Federative Republic of Brazil will conditions not less favourable forthwith accord to Japan the terms and regard to debt relief measures, the Government to in sub-paragraph (4) of paragraph conditions more favourable than those referred creditor countries concerned terms and Republic of Brazil accords to any of the If the Government of the Federative ໘ than 2 with
- date of This Agreement will enter into force the signature thereof on the

## ブラジルとの四の債務繰延べ協定

_	
五	
兀	

			文
エリオ・ジル・グラシンドブラジル連邦共和国政府のために	賀陽治憲日本国政府のために	二通を作成した。 千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書	署名した。
(Signed) Harunori Kaya	For the Government of Japan:	DONE in duplicate in on April 26, 1991.	IN WITNESS WHEREOF authorized thereto, have
(Signed) Helio Gil Gracindo	For the Government of the Federative Republic of Brazil:	DONE in duplicate in English at Brasilia April 26, 1991.	IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

(参考)

これらの協定は、我が国に対するブラジルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返

済を繰り延べること等を定めたものである。